

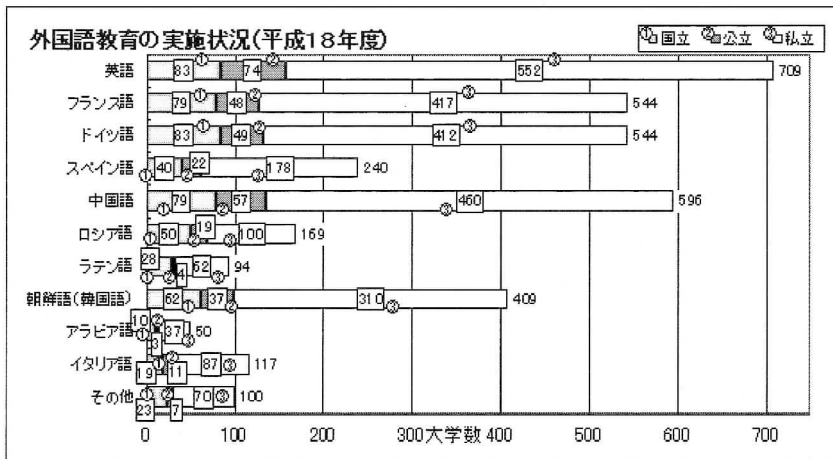
## 中国語教科書に見られる不自然な点について

侯 仁 鋒

### 一、中国語学習の広がり

中国語学習者の裾野は、確実に広がっている。文部科学省「大学における教育内容等の改革状況について（平成20年度）」の調査によれば、全国709校の大学には、中国語の課程を設置する大学が（大学院大学21大学を含めず）596校、全体の84%もあり、すでに、ドイツ語、フランス語を抜いて、英語に次いで二番目に多くなっている（表1）。

表1 大学における外国語教育の実施状況



\* 大学院大学21大学（国立4大学、公立2大学、私立15大学）は対象としない。  
（文部科学省HPによる）

また、文部科学省「平成20年度高等学校等における国際交流等の状況について」の調査によれば、平成21年6月1日現在、英語以外の外国語を開設する高等学校等は延べ2,027校（公立1,455校、私立572校）で、開設言語数は16言語となっている。そのうち、中国語を開設する高校が最も多く831校（履修者：19,751人）で、言語別の開設学校数の推移をみても、中国語の開設校が飛躍的に伸びていることが分かる（表2）。

加えて、新聞、雑誌の広告やインターネットなどのメディアからは、民間や自治体による中国語教室が数多く開設されていることが分かる。

更に、近年中国政府は中国語教育を広げるために、世界各国で孔子学院と孔子教室をどんどん創っており、日本ではすでに孔子学院が12校、孔子教室が6つ設立されて、日中協力の形で、語学の教育と文化の伝授に力を入れている。

このように、日本国内でも中国語の学習人口は増加の一途を辿っており、200万人を突破したとも言われている。中国との関係が緊密化する中で、中国語を話せる人材の必要性がますます高まり、中国語学習者は今後も増加していくと見られる。

表2 高校における英語以外の外国語の開設のデータ

	学校数 (実数)	外国語数	中国語	フランス語	韓国・朝鮮語	スペイン語	その他	計(延べ数)
公立	540校	15言語	11,894人 (639校)	4,294人 (207校)	5,933人 (340校)	1,923人 (109校)	2,136人 (160校)	26,180人 (1,455校)
私立	189校	13言語	7,857人 (192校)	4,660人 (166校)	2,515人 (80校)	840人 (34校)	1,766人 (100校)	17,638人 (572校)
計	729校	16言語	19,751人 (831校)	8,954人 (373校)	8,448人 (420校)	2,763人 (143校)	3,902人 (260校)	43,818人 (2,027校)

(文部科学省HPによる)

## 二、教科書は百花繚乱

この背景で、最近の中国語教科書の出版数は年々増加し、その内容も様々である。どれも趣向を凝らし、学習者に優しく、楽しく中国語を学ばせようとする意図が見える。音声教材も充実してきたし、CD-ROMやCAI、CALLといったマルチメディア教育の試みも始まっている。インターネット上での中国語学習までもできるようになってきた。コンピュータを使った教材は、学習者の興味を引くという点や、音声や画像が使えるという利点がある。まさに「百花斉放、百家争鳴」の様相である。

このような盛況で、具体的にどれぐらい、どんな教科書が出されているか正確に把握ができないほどである。

そこで、中国語教科書を多数出版している白帝社のデータを調べてみた。その結果は表3の通りである。

表3 白帝社の中国語教科書のデータ

初級教科書	117種
初級～中級・中級教科書	86種

一社だけでも200種あまり出していることから、全体の様子にある程度見当がつけられるだろう。

また、インターネットで専ら中国語教材を販売するインターネット書店までが立ち上がっている。例えば、中国語教材オンラインショップ (<http://hakusiki.cart.fc2.com/>)、中国語学習者のための専門書店「中国語教材・書店」(<http://chinese-text.com/>) などがあり、後者の内容をまとめると、表4の通りである。

表4 中国語教材・書店のデータ

はじめて学ぶ中国語(ピンイン・発音・四声・基礎)	23種
中国語学習教材-語法(文法)初級 中級 高級	84種
中国語学習教材-口語(会話)	76種
中国語学習教材-聴力(リスニング)	24種
中国語検定試験 対策教材	57種

中国語学習者のための中国語学習教材専門書店

**中国語教材・書店**

また、以下のようなジャンルもある。

- HSK(漢語水平考試)対策教材
- 中国語翻訳・通訳学習教材
- こどもの中国語学習教材
- 学校の授業や、中国語教室さんでよくご活用されている中国語教材
- 中国語辞書・中国語電子辞書
- 中国語学習用ソフト・中国語関連ソフト

- 中国関連CD・DVD
- 中国語MP3ダウンロード
- 中国語・中国関連の月刊誌・雑誌
- 中国語学習に役立つ書籍

これだけ見ても、中国語教科書はいかに商売繁盛か伺えると思う。

### 三、教科書に見られる不自然な点

ここでは、不自然だと思われる点を提示して皆さまと議論することを目的として、教科書の名前、出版社、著者などの情報をすべて省略させていただく。ご了解願いたい。あわせて、ありのままを皆さまに提示するために、コピーによる画像の形でピックアップさせていただく。また、このような不自然だと思われる点は、私が意識的に多数の教科書から見つけてきたものではなく、最近の3年間、本学で教科書として使わせていただいたテキストから気がついたもののみである。以下のように8つに分類して提示しながら検討してみたい。

#### 1. 文法の解釈は不当



##### 1. 前置詞「把」: ~を~

主語 + 「把」 + 目的語 + 動詞句 (+ 語気助詞など)

(動作者) (能願動詞) (動作の対象)

wǒ	bǎ	bēizi	dǎsù	le.	碎	(砕ける)
我	把	杯子	打碎	了。	关	(閉じる・閉める)
Tā dǎsuan	bǎ	nà tái diànnǎo	dàidào gōngsī	qù.		
她 打算	把	那台 电脑	带到 公司	去。		
Tā méi	bǎ	mén	guānshang.			
她 没	把	门	关上。			

どの文法書に準拠しているか分からないが、「把」を「能願動詞」として扱っている文法書は私が調べた限り見当たらない。不注意による単純なミスかも知れない。一方、「把」は確かに前置詞だが、構文の傾向として扱えば有効である。しかし、「把」の本質的な概念ではないことはご承知の通りである。

「看懂」は読んでその結果理解するという意味。

主語はここまで。かなり長い!

他在图书馆借来的书很难看懂。

Tā zài tú shū guǎn jiè lái de shū hěn nán kàn dǒng  
 ター ザイ トゥー シュー グアン ジェ ライ ダ シュー ヘン ナン カン ドン

彼が図書館で借りてきた本は、とても理解するのが難しいです。

この文は、介詞「在」の使用が不当で、その代わりに、普通は「从」を使うべきであろう。その日本語訳からでも分かるように、この不自然な中国語は日本語の助詞の使い方による干渉かもしれない。

**B** 次の中国語の主語を指摘し、日本語に訳してください。

① 老师在黑板上写字。

Lǎo shī zài hēi bǎn shàng xiě zì  
ラオ シー ザイ ヘイ バン シャン シエ ズー

② 老师在黑板上写的字非常好看。

Lǎo shī zài hēi bǎn shàng xiě de zì fēi cháng hǎo kàn  
ラオ シー ザイ ヘイ バン シャン シエ グ ズー フェイ チャン ハオ カン

文①は間違わないが、そのまま文②の連体修飾語になれるかといえば、そうでもない。文①は動作を述べる構文で、文②は動作ではなくて、その動作による結果の存続を描写する構文に変えなければならない。したがって、これを表すには、「老师在黑板上写的字」ではなくて、「老师写在黑板上的字」の形をとるべきであろう。したがって不自然な表現である。

在中国看的、听的都很有意思。  
Zài Zhōng guó kàn de tīng de dōu hěn yǒu yì sī  
ザイ チョン グオ カン グ ティン グ ドウ ヘン ヨウ イー ス

このあとには「東西」などが省略されていると思われませんが、何もないほうが自然です。

中国では、見るもの聞くものすべておもしろい。

この文は、ロジックから考えても語彙的に見ても、「看到的、听到的」という表現に直さないと、構文的に座りが悪いような気がする。なぜかと言えば、現実としてこの種の文は経験した後の感想でなければならないからである。

2. 文法によって作り出した不自然な中国語

那位新来的老师给我们教中国历史。  
Nà wèi xīn lái de lǎo shī gěi wǒ men jiāo Zhōng guó lì shǐ  
ナー ウエイ シン ライ グ ラオ シー ゲイ ウォ メン ジアオ デョン グオ リー シー

「介詞+名詞」。英語風に言うと、前置詞句が入ったパターン。

あの新任の先生は私たちに中国史を教えます。

那位新来的老师给我们教好中国历史。  
Nà wèi xīn lái de lǎo shī gěi wǒ men jiāo hǎo Zhōng guó lì shǐ  
ナー ウエイ シン ライ グ ラオ シー ゲイ ウォ メン ジアオ ハオ チョン グオ リー シー

結果補語が入ったパターン。Lesson23 (P.84) 参照。

あの新任の先生は私たちに中国史をしっかり教えます。

那位新来的老师努力给我们教好中国历史。  
Nà wèi xīn lái de lǎo shī nǔ lì gěi wǒ men jiāo hǎo Zhōng guó lì shǐ  
ナー ウエイ シン ライ グ ラオ シー ニウ リー ゲイ ウォ メン ジアオ ハオ

動詞句が1つ増えたパターン。

中国历史。  
Zhōng guó lì shǐ  
チョン グオ リー シー

あの新任の先生は私たちに中国史をしっかり教えようと努力します。

後の二つの文は、どう読んでも不自然に感じる。文法に基づいて作成したため、いわゆる文法的なミスはないが、中国語としては普通はそのような言い方をしない。その一因として、日本語からの干渉が考えられる。というのは、日本語は、風呂敷のようなもので、助詞が正しければ情報としての言葉は、ポンポンと、中に多数投げたあとで結んですむような構文で、この発想で作りに出した文の可能性が高いからであろう。しかし、中国語は、表現上、一つの文に情報をあまり多く詰めない特徴があり、線状のような構文である。したがって、このようことを表すなら、たぶん、いくつかの文に分けて、

○那位新来的老师给我们教中国历史，教得真好。

○那位新来的老师给我们教中国历史，教得真努力，效果也很好。

と言うのであろう。

### 3. テンスの間違い

**A** 次の文の下線部を問う疑問文を作り、日本語に訳してください。

① 昨天我和朋友们一起学习。

Zuó tiān wǒ hé péng yǒu men yì qǐ xué xí  
ズオ テイエン ウォ ホー ボン ヨウ メン イー チー シュエ シー

我 昨天 去 博物馆

Wǒ zuó tiān qù bó wù guǎn  
ウォ ズオ テイエン チュイ ボー ウー グアン

私はきのう博物館へ行って、

欣赏那里的陈列品。

xīn shǎng nà lǐ de chén liè pǐn  
シン シャン ナー リ ダ チェン リエ ピン

そこの展示品を観賞しました。

動句が長くなっても  
がまいません。

上の二つの文は、明らかにテンスが間違っている。普通「昨天」は構文上「了」と呼応してセットで使うはずである。この場合、この「了」はどうしても動詞の後につける必要がある。

○昨天我和朋友们一起学习了。

○我昨天去（了）博物馆欣赏了那里的陈列品。

#### 4. 文法の練習は厳密さが欠けている



### ドリル

1. A/Bのうち正しい文を選びなさい。
- |                          |                  |
|--------------------------|------------------|
| 1) ちょっとお手洗いに行ってきます。      | A 我去洗手间一下。       |
|                          | B 我去一下洗手间。       |
| 2) パソコンをあそこに置いてください。     | A 请把电脑放在那里。      |
|                          | B 把电脑请放在那里。      |
| 3) 土曜日でなければ、休めません。       | A 星期六不是，不能休息。    |
|                          | B 只有星期六，才能休息。    |
| 4) 朝ご飯はライスでなければ、パンを食べます。 | A 早饭不是吃米饭，就是吃面包。 |
|                          | B 早饭不是米饭，就是吃面包。  |
| 5) 彼女は北京に行ってから、上海に行きます。  | A 先去北京然后，她去上海。   |
|                          | B 她先去北京，然后去上海。   |
| 6) 日中辞書を買ってきましたか。        | A 你把日中词典买来了吗？    |
|                          | B 你买来了日中词典？      |

1) と 6) は、日本語に合わせ、そのAとBは構文の視点からも情報の視点からも見て、どちらも立派で正しい文である。また、2) は、Aは正解としても、普通は「请把电脑放到那里」と言ったほうが現実の場面を考えて自然であろう。「请把电脑放在那里」は非常に限られる場面しか使わないからである。

#### 3. 次の語句を並べ替え文を完成させた上、日本語に訳しなさい。

- 1) 告诉 / 是 / 那 / 可 / 你 / 的 / 我
- 2) 说 / 生气 / 越 / 越 / 他妈妈
- 3) 今天 / 一 / 就 / 她 / 出去 / 起来 / 了

1) は、先ず皆さまにやってみていただきたいが、すぐに出来ないだろう。本学の24名のクラスには、出来る人は一人もいない。しかし、この教科書は「初級からのステップアップ」と著者は位置付けている。初級学習者にとっては明らかに難しすぎる。教科書としては学習者のレベルに合うようなテキストや練習を提供してこそはじめて学習者は勉強になるのである。

それから、この1) は以下のように答案は四つも可能である。

- 告诉你那可是我的。
- 可告诉你那是我的。
- 那可是我告诉你的。
- 那可是你告诉我的。

普通は答案は一つしかないように設定するはずだが、四つもあるから、学習者は余計に迷う。特に文末の「的」は、同じ「的」ではない。時間をかけて説明すると教えるべき内容から脱線してしまう結果になる。

また、この文では「可」の理解を目的としている。教科書としては何を教えるかは一番工夫しなければならないところである。しかし、この「可」は、文においてはそれほど大きな存在ではない。なくても構文も意味も通じる。したがって授業でふれるだけで、学習者は十分理解できるはずである。一文法として取り上げて練習する必要はないと思われる。

## 5. 注釈のミス

次の注釈の⑤を見てみよう。

### 注 釈

- ① 风筝 春秋時代（前770～前476）末期には既に墨子（前480～前390）が“木鸢（mùyuān）”という原始的な凧を作る。同じ春秋時代の魯班（生卒年未詳）が竹で凧を作ったが、その凧は三日も飛んでいたという。五代（907～960）の時、それまで“風鸢”といていた凧に笛のようなもの（一説では弓の弦）がつけられて、空で箏を奏でるような音が出るようになったところから“风筝”というようになった。
- ② 风筝魏、风筝哈 “魏”“哈”はともに苗字。昔中国では、有名な職人はよくその職業名に本人の苗字をつけて呼んでいた。北京では昔、泥人形の名人に“泥人张”という人物がいた。“哈”は苗字の場合第三声 Hǎ に発音する。
- ③ 巴拿馬 パナマ共和国の首都パナマシティ。
- ④ 柏林 ドイツの首都ベルリン。
- ⑤ 濰坊 Wéifāng と読む。山東省中北部の都市で、山東半島と河南省とを結ぶ交通の要衝にある。凧の産地として広く知られている。



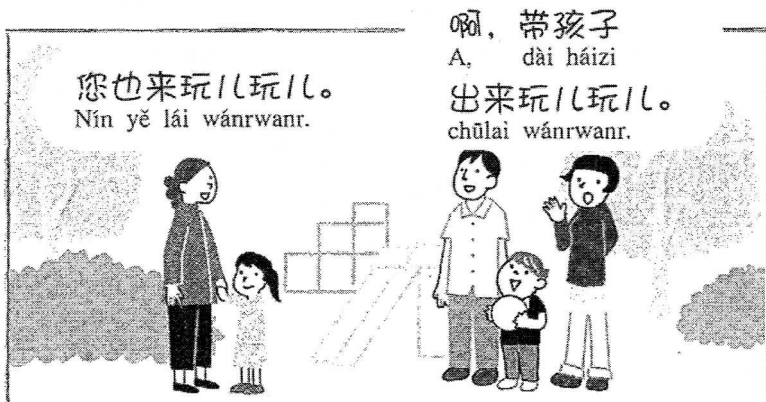
地図から分かるように、濰坊は、むしろ山東半島にあり、河南省には程遠い。その公式サイトで「在山东的东部有一个被绿色包围的园林城市／山東省の東に、緑に包まれる園林都市（濰坊）がある」と地理的に定義されているので、⑤の注釈は多分地理的に「菏泽」を「濰坊」と間違えているようである。「菏泽」の隣は確かに「河南省」である。山東省中北部と河南省の説明がそもそも合わない。

6. イメージの不自然



左上のイラストは、子供があいさつしている相手は、ヒゲも長く、かなり年を取っているおじいさんのイメージで、このようなおじいさんのことを中国の習慣から見れば、どうしても「叔叔你早」ではなく、「爷爷你早」でとあいさつするはずであろう。そもそも中国の人間関係では、“辈分”という長幼秩序は厳しくて、呼び方を間違えると、相手をバカにするはめになってしまうことがある。

また、その下の方のイラストは、中国のエチケットとして、普通は若い人は先にあいさつするはずなのに、おばあさんは先にあいさつしてしまったようなデザインで、文化的にやや違和感がある。また、中国ではおばあさんはダンベルを使って体を鍛えるという風景は個別の事例としてあるかもしれないが、やはり普通は考えられない。



このイラストも、おばあさんは先にあいさつし、しかも若い人に「您」を使っているので、あべこべな感じである。中国の敬老の文化に合わないイラストだと言わざるを得ない。場面提示の練習としては適当ではないような気がする。このようなイメージで勉強したら、学習者は、中国ではお年寄りが先にあいさつするのだと理解してしまうおそれが出てくる。



## 7. 背景の不理解

Dīdā dīdā xiàyǔla xiàyǔla  
滴答，滴答，下雨啦，下雨啦。

Màimiáoshuō xiàba xiàba wǒyào zhǎngdà  
麦苗说： 下吧，下吧，我要长大。

Táoshùshuō xiàba xiàba wǒyào kāihuā  
桃树说： 下吧，下吧，我要开花。

Kūihuāzǐshuō xiàba xiàba wǒyào fāyá  
葵花子说： 下吧，下吧，我要发芽。

Xiǎodìdìshuō xiàba xiàba wǒyào zhòngguā  
小弟弟说： 下吧，下吧，我要种瓜。

Dīdā dīdā xiàyǔla xiàyǔla  
滴答，滴答，下雨啦，下雨啦。

これだけは、10数年前、電気通信大学で非常勤講師をしていた時に使っていた教材の例であるが、ずっと気になっていて、ここで併せて分析してみたい。

これは中国の小学校の語文（国語）という教科書によく登場する童謡の一つであり、その教科書もこれを使った。理解の助けのためか、この童謡に挿絵をつけた（この教科書は今手元がないから、記憶に頼って述べさせていただく）。空から大粒の雨が、一面の穂が出ている小麦の畑に降り注いでいる挿絵であった。

先ず、この童謡の背景は春先であり、だから「麦苗」と言っている。「麦苗」とは、文字の通りで、まだ「麦の苗」であり、穂がまだ出ていないはずである。それから、小麦を作る中国の北方では、春先は「春雨貴似油／春先の雨は油ほど貴い」という諺の通りであり、また、古詩（杜甫 春夜喜雨）「好雨知时节，当春乃发生，随风潜入夜，润物细无声。／好き雨は時節を知り、春に当たりて乃ち發生、風に随いて潜かに夜に入り、物を潤して細やかにして聲無し」からでも分かるように、降っても細かい雨である。この「滴答，滴答，下雨啦，下雨啦。／ぽつっ、ぽつっ、雨だ、雨だ」は、子どもが家にいて、ぽつっ、ぽつっと聞こえるのは、細かい雨がしとしと我が家の屋根に降っていてやがて水滴となり、その屋根の瓦から流れ落ちてきた雨の粒である。決して空からストレートに降ってきた大粒の雨ではない。したがって、この童謡の背景に合わない挿絵であると言えよう。

8. 不自然な会話

/Mini-dialogue/

李： 昨 天 晚 上 你 做 了 什 么 呢？  
 Zuó tiān wǎn shàng nǐ zuò le shén me ne  
 スオ ティエン ワン シャン ニー スオ ラ シエン マ ナ

张： 我 在 自 己 的 家 里 做 饭 吃。  
 Wǒ zài zì jǐ de jiā li zuò fàn chī  
 ウォ ザイ スー シー ダ シア リ スオ ファン チー

李： 吃 什 么？  
 Chī shén me  
 チー シエン マ

张： 昨 天 我 在 家 里 做 的 饭 是 青 椒 肉 丝。  
 Zuó tiān wǒ zài jiā li zuò de fàn shì qīng jiāo ròu sī  
 スオ ティエン ウォ ザイ シア リ スオ ダ ファン シー チン シアオ ロウ スー

李： 你 自 己 做 的 青 椒 肉 丝 怎 么 样？  
 Nǐ zì jǐ zuò de qīng jiāo ròu sī zěn me yàng  
 ニー スー シー スオ ダ チン シアオ ロウ スー ぜん マ ヤン

张： 没 做 好， 太 咸 了。  
 Méi zuò hǎo, tài xián le  
 メイ スオ ハオ タイ シエン ラ

なぜ不自然かといえば、張さんは、李さんが聞いてもいない内容を勝手に話してしまったからある。だから、マクロ的に見ると、会話の流れはどうしてもトンチンカンというイメージである。また「昨天我在家里做的饭是青椒肉丝」の文も「青椒肉丝」は「飯」ではなくて、「菜」であるので、不自然である。一方、言葉遣いや構文では例えば「在自己的家里」（→在自己家→在家）など、ミクロ的な不自然なところも見られる。次のような添削を見て分かっていただけだと思う。

- 李：昨天晚上干什么了啊？
- 张：在家做饭吃了呀。
- 李：做的什么？
- 张：米饭、青椒肉丝。
- 李：椒肉丝做得怎么样？好吃吗？
- 张：没做好，太咸了。

**/ Mini-dialogue /**

和田：听说你学习英语。

Tīng shuō nǐ xué xī yīng yǔ  
ティン シュオ ニー シュエ シー イン ユイ

李：是的，英语我已经学了四年了。

Shì de yīng yǔ wǒ yǐ jīng xué le sì nián le  
シー ダ イン ユイ ウォ イー ジン シュエ ラ スー ニエン ラ

和田：英语怎么样？难吗？

Yīng yǔ zěnmeyàng Nán ma  
イン ユイ ゼン マ ヤン ナン マ

李：英语语法不难，发音比较难。

Yīng yǔ yǔ fǎ bù nán fā yīn bǐjiào nán  
イン ユイ ユイ ファ ファ ナン ファ イン ビー ジアオ ナン

和田：我觉得英语发音不难，汉语更难。

Wǒ jué de yīng yǔ fā yīn bù nán Hànyǔ gèng nán  
ウォ ジュエ ダ イン ユイ ファ イン ファ ナン ハン ユイ ゴン ナン

会話の最後の文は不自然である。「不难」と「更难」の構文はロジック的におかしいからである。「英语发音不难」の流れを受けて、後文を「汉语有点难」と直して言わなければならない。あるいは、後文をそのまま維持しようとするなら、前文を「英语发音很难」と直してはじめて自然な続きになり、前後はロジック的に通じるものになるのである。ロジック的に「……不难,」「……很难」、あるいは「……很难,」「……更难」の形で、構文をしなければならないことが分かる。

lǚxíngshè zhíyuán Nín hǎo! Zhèlǐ shì Zhōngběi guójì lǚxíngshè.  
旅行社 職員：您好！这里是 中北 国际 旅行社。

Nèige, xiǎng dǎtīng yíxià nǐmen de “Yúnnán qīrì zìzhù yóu”.  
富山 爱：那个，想打听 一下 你们的“云南 七日 自助游”。

Xièxie. Yìgòng jǐ ge rén?  
旅行社 职员：谢谢。一共 几个人？

Jiù wǒ yí ge rén, kěyǐ ma?  
富山 爱：就 我 一个人，可以 吗？

Qǐng shāo děng. Āiyā! Jiù shèng yí ge míng'é le. Qǐng shuō  
旅行社 职员：请 稍 等。哎呀！就 剩 一个 名额 了。请 说

yíxià nín de xìngmíng.  
一下 您的 姓名。

Wǒ jiào Fùshān Ài, Fùshìshān de Fùshān, àiqíng de ài.  
富山 爱：我 叫 富山 爱，富士山的 富山，爱情的 爱。

Zhīdao le. Hái yǒu, bǎ nín de hùzhào hàomǎ gàosu wǒ.  
旅行社 职员：知道了。还有，把 您的 护照 号码 告诉我。

Nà wǒ xiànzài jiù bǎ hùzhào fùyìnjiàn chuán gěi nín.  
富山 爱：那 我 现在 就 把 护照 复印件 传 给您。

この会話は、富山愛さんの最初の文が「想打听」お問い合わせしようとする内容で、自然な流れとしては、普通は、旅行社の職員は「谢谢。请讲。」と言って、ターンを富山愛さんに譲るはずなのに、相手の問い合わせを無視して、自分のほうから一方的にしゃべりだした。不自然な会話である。一方、もし自然な会話だとすれば、その職員はキャリアなしという結果になる。教材の作成は、色々な視点から検討を加える必要があることが分かる。また、この録音も地方なまりがひどく初級者向きとしては評価できない。

Zìyán zìyǔ “Àiyā! Yǒu zhème duō rén ná zhe páizi a. Èi? Nèi ge páizi shàng xiě  
富山 爰：(自言自语) “哎呀！有这么多人拿着牌子啊。欸？那个牌子上写

zhe wǒ de míngzì, kěshì wǒ bú rènshi zhèi ge rén ……”  
着我的名字，可是我不认识这个人……。”

Wǒ shì Fùshān Ài, nǐ shì ……?  
我是富山爰，你是……？

Zhūgē Méi Nǐ hǎo! Wǒ shì Hú Yīngtáo de péngyou, jiào Zhūgē Méi.  
诸葛梅：你好！我是胡樱桃的朋友，叫诸葛梅。

À, Nǐ hǎo! Yuánlái nǐ shì Yīngtáo de péngyou a!  
富山 爰：啊，你好！原来你是樱桃的朋友啊！

Xiǎohú jīntiān gōngzuò tài máng, jiù ràng wǒ lái le.  
诸葛梅：小胡今天工作太忙，就让我来了。

Ò, xièxie nǐ. Dào fàndiàn yào duō cháng shíjiān?  
富山 爰：哦，谢谢你。到饭店要多长时间？

Bù dǔchē dehuà, dàgài yào sìshí duō fēnzhōng.  
诸葛梅：不堵车的话，大概要四十多分钟。

Nà wǒmen wǎng nǎbiānr zǒu?  
富山 爰：那我们往哪边儿走？

Nǎibiānr. …… Zhè shì wǒ de chē, qǐng shàng chē.  
诸葛梅：那边儿。……这是我的车，请上车。

この会話には言葉遣いのミスは見られない。ただし、最後の2文のやりとりを見ると、登場人物の会話の設定はおかしいことが分かる。普通は迎える側の人(案内役)の機能をしなければならないということから、迎えられる側の人より、先に「这边请/こちらどうぞ」と、設定すれば自然の流れであるが、ここの設定はそうではなくて、迎えられる側が「那我们往哪边儿走? / 私たちはどちらのほうへいきますか」と訪ねる形の設定で、少なくとも迎える側の人(案内役)は多少鈍感なやつだなというムードを作り出している。言葉遣いのミスはないが、教科書として学習者に最善のテキストを提供すべき視点から、あえてここも不自然な点として指摘しておきたい。

#### 四、教科書の著者として

教科書を作成することは、大きな責任感を持たなければならない。古来、中国には「師者所以传道授业解惑也/師は道を伝え業(ぎょう)を授(さず)け惑(まど)いを解く所以(ゆえん)なり」という言い方があるし、「不误人子弟/人の子弟を誤らせるなかれ」などの古訓からも、教育者たるものの責任が分かる。この基本を忘れて、軽い気持ちでその作成に臨んではよくないと思う。

また、教科書としては、どれだけ、科学的な教育法、体系的な教授法が確立されているかに注意し、伝統の、あるいは最新の研究成果(たとえば「コミュニケーション・アプローチ」とか「タスク」とかいう最新の教授法)を反映しているか自問する必要がある。

## 五、教科書の採用は要慎重

上述したように、現在は誰でも教科書を作って出版できる時代になっている。それはそれで結構なのだが、実は、日本の中国語教育の実態として、教えるべき内容の規準化が明確にはされていないという大きな問題が残されている。発音到達度、語彙数、文法事項、文型など、著者によってまちまちである。こういう状態で作りだされた教科書はどうしても玉石混交を避けられない。したがって教材の採用は慎重に検討しなければならない。良い教材を採用すればその教育は半ばよしになるからである。また、現場の教師として、教科書を教えるのではなく、教科書で教えるという教え方が求められる視点から検討を加える必要もある。

## 参考文献

- 『現代中国語総説』北京大学中国語文学系現代漢語教研室 編 松岡榮志・古川裕 監訳 三省堂 2008
- 《对外汉语教学示范教案》主编 张和生 马燕华 北京师范大学出版集团 2010
- 《对外汉语任务型教学》吴中伟 郭鹏 著 北京大学出版社 2009
- 《对外汉语教学核心语法》杨德峰 编著 北京大学出版社 2009
- 《怎样教语法》吴中伟 著 华东师范大学出版社 2007
- 《对外汉语课堂教学艺术》黄晓颖 著 北京语言大学出版社 2008
- 《对外汉语课堂教学技巧》崔永华 杨寄洲 主编 北京语言大学出版社 2009
- 文部科学省HP [http://www.mext.go.jp/b\\_menu/houdou/22/01/1289270.htm](http://www.mext.go.jp/b_menu/houdou/22/01/1289270.htm)
- 国家汉办／孔子学院总部HP <http://www.hanban.org/>

## 对汉语教材中所见欠妥之处的探讨

侯 仁 锋

### 摘 要

随着日中交流的深入,日本的汉语学习方兴未艾。据文部科学省2008年发表的统计,早在2006年,日本开设汉语课程的大学就有596所,占总数的84%,仅次于英语,已成为第二大外语。开设汉语课的高中有831所,社会上办的各种汉语学习班更是不计其数。如此,汉语学习者大量增加。

在这个背景下,汉语教材的出版、发行百家争鸣,百花齐放,以适应各种学习者的需要,促进了汉语学习。

但在这教材的百花缭乱中,难免良莠不齐,我们发现一些教材出现了作为教材不应该出现的不妥。仅从近年我们使用的教材中发现了如下一些不妥:1. 语法解释不当;2. 按照语法硬造出来的欠自然的表达;3. 时态错误;4. 语法练习欠严谨;5. 注释有误;6. 插图有误导;7. 不理解背景;8. 会话欠自然得体,等等问题。

对此,我们认为,教材是供人学习之范本,应该从语言、文化、学习对象、教学法等各个角度加以严谨的审视,尽最大努力,提供最善文本,以尽量避免“误人子弟”处的出现。同时觉得,任课教师在教材的这百花缭乱中,教材的选择使用应慎之再慎。